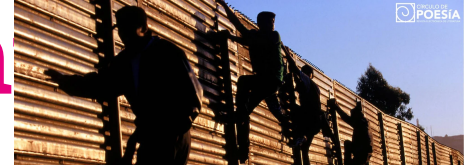


#poesíacontraelm #poetryvsthewall #poésievsmur ¿Qué significa resistir?



📅 febrero 20, 2017

Presentamos una nota y dos versiones que realiza Paula Cucurella, a propósito de una lectura acontecida el pasado 15 de enero en El Paso, Tx, donde se leyeron textos y poemas que giraban en torno al significado de resistir y a los modos de resistencia de los escritores de la frontera de Estados Unidos con México, en tiempos de Trump. Los dos textos traducidos son de Jeff Sirkin y Anne Waldman, respectivamente.

Librería

El domingo 15 de enero, en la biblioteca pública de El Paso, Texas, a unas centenas de metros de la frontera con México, con motivo del aniversario de Martin Luther King junior, Rosa Alcalá y Jeff

Sirkin organizaron una lectura de textos y poesía que gravitaron en torno al significado de resistir y a los modos de resistencia. Asistí al evento. Grávida de lo que se compartió en esa ocasión, he querido dejar un rastro en la traducción de los dos textos que lo inauguraron. No quiero que se me malinterprete, esta huella no es un memento, no es una estatua muerta, pues duele y no deja de doler; es una herida que crece en la espera de que se convierta en zanja, en la que anide alguna semilla de la que no sabíamos nada. Zanja y no trinchera, pues cuando resistir es más necesario que nunca, estoy cansada de pelear, de vivir en el temor que el mal de la guerra, que nos hace ver enemigos en todas las formas de la diferencia, borraré la tolerancia que vine a buscar en esta *color blind America*.

Paula Cucurella

¿Qué significa resistir?

po Jeff Sirkin

Resistimos al rehusar entregarnos a la desesperanza. Resistimos al mantenernos unidos. Resistimos al imaginar el mundo que queremos para nosotros mismos y para nuestras hijas e hijos. Resistimos al escribir la verdad, al decirla y exigirla. Resistimos manteniendo los ojos en la presa, al recordarnos por qué estamos aquí y para quién. Resistimos al recordar el pasado, al insistir en el futuro, al *reclamar el presente* como el camino que nos llevará a un mundo mejor, a un mundo de igualdad, solidaridad, justicia e inclusividad. Un mundo determinado por el reconocimiento de la mutua necesidad de nuestros destinos.

Versión de Paula Cucurella

Voy saliendo de la tumba, Hombres de Guerra

Justo cuando me creían fuera de combate, atrapada, escondida

Ahora voy saliendo

¿Sienten como el suelo retumba bajo sus pies?

Se está rompiendo, retorciendo

Se está metiendo en su punto de vista, en su propiedad privada

¡Hombres de Guerra, Censuradores!

PREPÁRENSE PECES GORDOS, PREPÁRENSE

Ahora voy saliendo

Estoy sacando todo lo que estaba escondido

Prepárense Peces Gordos, prepárense

Saldré con todo lo que querían enterrado,

Todos esos textos herméticos con historias de mujeres sexis y
peligrosas

Mujeres de lenguas lascivas, ojos afilados, pezuñas

He estado entrenando, mis músculos están fuertes

Estoy empujando la tierra con todo lo que intentan censurar

Toda la iconoclasia y la valentía que desprecian

Todas las burlas contra tu insignia y saludo

Vengo del Infierno con todo lo que siempre han reprimido

Todas las fantasías sucias, toda la escoria se está devolviendo

Les estoy enseñando la salida

Van a ladrar & burlarse & rabiarse & morder

Estoy abriendo la caja

BU!

#poesiacontraelmuro

#poetryvsthewall

#poésievsmur

